

# Comunidad Trepeñ

**EL AGUA:**  
Entre lo sagrado y  
lo mundano.

**KÜME MONGEN:**  
¿y si hablamos de  
salud mental?

**HORTALICERAS  
MAPUCHE:**  
La ordenanza municipal  
que amenaza sus  
tradiciones.

**REFLEXIONES  
SOBRE GÉNERO**  
Por Emilio Antilef

**KIÑE FUTRA NGILLATUN**  
(Un gran Ngillatun), relato de Segundo Llamín.







## Kimuwfaluwün: Presentación

Queremos saludarles y compartir esta quinta edición de la Revista Comunidad Trepeñ, la que en esta oportunidad está dedicada a las temáticas de mujer y medioambiente. En este número abordamos la situación de las mujeres hortaliceras en el sur de Chile y la importancia de su trabajo, que se ha llevado a cabo por generaciones. El escritor Emilio Antilef nos invita a reflexionar sobre los roles de género en la cultura mapuche, contrastándola con elementos de la cultura occidental.

A partir del trabajo colaborativo de personas expertas, intelectuales y sabios de los pueblos indígenas, hemos abordado nuestros pilares temáticos de siempre: arte y cultura; educación; salud y medioambiente. Incluimos una nueva sección: Puntos de Vista, en la que historiadores, abogados, periodistas, entre otros, compartirán sus reflexiones para contribuir al debate y desarrollo de los conocimientos indígenas.

Por otro lado, también nos hemos planteado una apertura hacia otros pueblos originarios hermanos, de Chile y el resto del mundo. En este contexto, recibimos en la Ruka Trepeñ la visita de la delegación universitaria Maorí de Nueva Zelanda, quienes están generando una red Global de Pueblos Indígenas, orientada especialmente a la revitalización de lenguas originarias.

Esperamos queridos lectores que todas estas iniciativas sean de interés para ustedes, y que nuestra revista siga siendo un espacio de reflexión y permanencia de las culturas.

Peukatuayu!! nos volveremos a encontrar en una próxima edición.

**Ximena Llamín Hueichán**  
**Directora Revista Comunidad Trepeñ.**

## La Comunidad Trepeñ

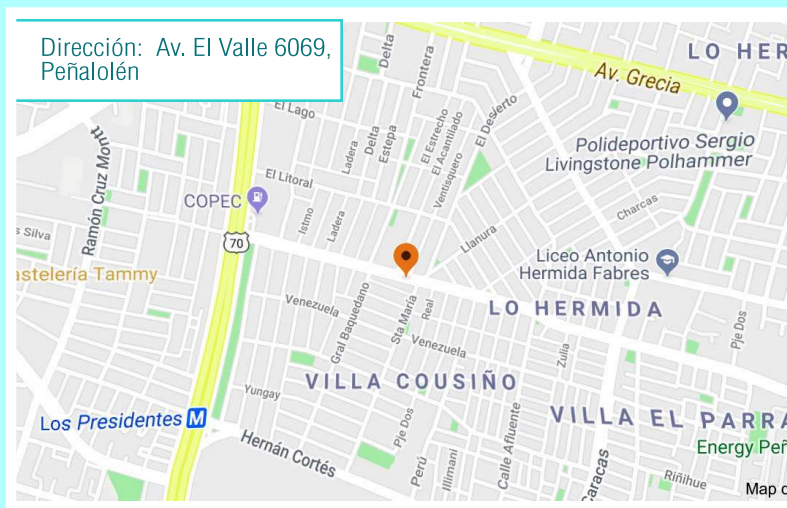
La Asociación Indígena Trepeñ Pu Lamngen o Comunidad Trepeñ, se encuentra legalmente constituida desde el año 1999. Es una institución sin fines de lucro que surge como una expresión más de la vocación social que la motiva desde sus orígenes, reflexionando sobre su quehacer en el ámbito

de valorar y reconstruir la identidad de los pueblos originarios y del Pueblo Mapuche, principalmente por estar conformado mayoritariamente por mujeres mapuche provenientes de comunidades de la IX, XIV y X región.

## La Ruka Trepeñ

El espacio de funcionamiento de la "Ruka Trepeñ" se encuentra ubicado en Av. El Valle 6069, en la histórica población de Lo Hermida de la comuna de Peñalolén.

La "Ruka Trepeñ" es visible a la comunidad con trabajos destinados a la creación, producción, promoción y/o difusión de las artes y cultura de los Pueblos Originarios, principalmente Mapuche, y mediante el Programa de Salud Ancestral con Machi para la Comunidad de Peñalolén. La Ruka Trepeñ también es un espacio simbólico, ya que en ella se realizan ceremonias tradicionales que hace un par de décadas estaban relegadas solamente a comunidades rurales, por ello el Consejo de Monumentos Nacionales la ha considerado como parte del catastro de "Sitios Ceremoniales del Patrimonio Indígena".





## Taïni üy Carmen Chavol Quincha, püñeñngen Chile Willimapu (Sur). “Aylla Trokiñ Mapu”

Nací en el sur de Chile, en la IX región. Este relato es de mi autoría, reflexionando acerca de mi vida y la soledad en que estaba inmersa antes de encontrar a mis lamngen, pienso y creo que es lo que sienten muchos mapuche cuando se vienen a vivir a la ciudad en busca de nuevas oportunidades. Sin lugar a dudas, encontrar una organización mapuche me ha permitido sentir la conexión con mi comunidad de origen y a la vez intercambiar saberes con mis pares. Actualmente vivo entre Licanray y Peñalolén, enseñando el Mapudungun.



**Iñche ta Luisa del Carmen  
Chavol pingén,  
Peñalolén tuwün  
futrakuifi kintuyawün tañi  
mapuche kimün,  
gantun tañi chaw, ka tañi  
ñuke,  
eipilay kimlan eipi?  
Chew koni?  
Chew amutui kom pu  
lamngen?  
Pelan, kintun Ruka mew  
ka rüpi  
Chuman?  
¡Oh, tiyé küpay kiñe papay...!  
¡Marri marri papay!  
Chumleimi?  
Eipifiñ ¡Kümelen!  
Eipi... Chem dungun eipi?,  
Fawpüle kompa tañi Ruka  
mew...  
Few mu, ayükülen,  
petu kimün mapuche dungun  
Ka yamuwün, ka falintuwün.  
  
Chaltu, Peukallal kom pu che!**



Soy Luisa del Carmen Chavol,  
Vivo en Peñalolén  
Hace tiempo busco mi sabiduría  
mapuche  
Pregunté a mi papá y a mi mamá,  
No me dijeron nada  
¿Dónde está?  
¿Dónde se fueron mis hermanas?  
No las veo, Busco en la casa  
También en la calle ¿Qué hago?  
Oh! Allá viene una señora mayor  
Buenos días abuelita!  
Le pregunté: ¿Cómo estás?  
Y ella respondió: “Estoy bien”  
¿Qué le trae por aquí?  
Pase adelante a mi casa...  
Por eso ahora, estoy contenta  
Porque estoy aprendiendo mi  
idioma,  
El respeto y los valores que  
tenemos.  
  
Gracias, nos vemos mi gente!





## HORTALICERAS MAPUCHE

El oficio ancestral de “hortalicera” se ha visibilizado por primera vez en los medios de comunicación a raíz de la ordenanza municipal que busca sacarlas de los centros urbanos de Temuco, aun cuando estas mujeres han ejercido este rol por generaciones de familias convencidas de ofrecer los mejores alimentos. Los enfrentamientos con la policía han sido numerosos y violentos. Esta situación pone de relieve la realidad de cientos de mujeres que se debaten entre la continuidad de un emprendimiento tradicional o definitivamente transitar hacia las ciudades como lo han hecho históricamente miles de indígenas los últimos cuarenta años.

En esta edición se busca visibilizar este trabajo ancestral y dar cuenta de la participación femenina en el espacio laboral con enfoque intercultural.

Por **Comunidad Trepeñ**

### Tradiciones desde la huerta

En la cultura mapuche, gran parte del conocimiento proviene de las madres, padres y abuelos; existiendo un profundo respeto por los mayores, puesto que han acumulado un caudal inmenso de saberes, principal fundamento para validar su rol dentro de la comunidad. Es a través del nüttram (conversación) que las madres y/o abuelas traspasan su kimün (conocimiento/sabiduría) a sus hijos e hijas en relación directa con los principios y valores del cuidado de la madre naturaleza. La cosmovisión ancestral conlleva un universo de significados que orientan el trabajo con la tierra para la preservación de la vida y cuidado del medioambiente, que se sustentan en principios de reciprocidad, dualidad y sustentabilidad de los recursos naturales principalmente.

Cada lof (comunidad) debe velar por aplicar las prácticas tradicionales a la producción de los cultivos con el objeto de respetar los procesos naturales de los suelos y el derecho a descanso de la tierra que ha producido sucesivamente por varios períodos, factor decisivo en el ciclo de la agricultura, lo que

permitirá asegurar la soberanía alimentaria y disponibilidad de hortalizas, granos y frutos que conforman la dieta de la familia mapuche.

La ubicación del huerto será en un lugar cercano a la Ruka (casa), en un sector que posibilite la mayor cantidad de sol, disponibilidad hídrica, cercado con coligües u otros materiales adecuados para protegerla del ingreso de animales; si esto ocurriera, son las aves, como el tregül (treile) que con su canto característico alertan a las familias para reaccionar; aunque también en algunos sectores deben contener a otros tipos de aves. Sin duda, todo está conectado, por ello la **“alimentación también es concebida como una medicina”**, así nos señala la lamngen María Quiñelén, Puñeñelchefe (maestra de parto y sanadora), que advierte “la importancia del calendario lunar para el desarrollo de los cultivos y de la vida”.

Las/los **Kimche (Sabias/os)** leen los cielos, interpretan y analizan los ciclos lunares, para definir las horas de siembras y trasplantes de almácigos.



## Hortaliceras Mapuche

La participación de las mujeres adquiere un rol protagónico a la hora de gestionar los ciclos de producción y recolección de los alimentos que la madre naturaleza nos brinda, cada vez que contribuyen a hacer accesible una gran variedad de hortalizas, granos, hierbas y frutos silvestres desde **la huerta, el bosque y la montaña**, no sólo para el deleite de los comensales, sino porque se les atribuye una fuente importante de nutrientes avalados por investigaciones científicas, donde frutos como el maqui, la murta, el changle o los digüeños deben transitar entre una alta demanda versus la actual situación de peligro de extinción, debido a la tala indiscriminada del bosque nativo. La tarea es más compleja de lo que parece, pero las hortaliceras han desarrollado un largo camino antes de llegar a los mercados o calles de las grandes ciudades, tan intenso y profundo que va desde lo cultural a lo espiritual, con el desafío intrínseco de dar continuidad a una actividad intergeneracional que se debate entre la soberanía alimentaria y el impulso de emprendimientos sostenibles para la autonomía de las comunidades.

Finalmente, la horticultura en los pueblos indígenas es y ha sido un motor de desarrollo de las mujeres y sus familias que ha potenciado el vínculo familiar, el valor de sus capacidades y potencialidades hacia estados de desarrollo que les hacen sentido.

### Hortaliceras en riesgo

Durante las últimas semanas hemos sido testigo a través de los medios de comunicación de la delicada situación que viven hoy las mujeres hortaliceras de Temuco. Estas mujeres históricamente han vendido sus productos en las calles de la ciudad, sin embargo, la nueva ordenanza municipal las obliga a abandonar sus lugares de trabajo. Esta situación ha generado una serie de enfrentamientos con inspectores municipales y carabineros, los que han recurrido a acciones desmedidas y en ocasiones violentas.

### ¿Sabías qué?

El estudio del Instituto de Investigaciones agropecuarias Mapuche Lafkenche (2016) constata la participación de hombres en estas labores, pero concluye que es una actividad realizada mayoritariamente por mujeres. Ellos están presentes en labores específicas de: cercado, en la preparación de la tierra, labrando el suelo, entre otras. En aquellas familias donde no existe una figura paterna, son los varones jóvenes quienes ayudan a sus madres, asumiendo las tareas de ayuda y establecimiento de la huerta, aunque también se debe señalar que, en algunos casos, el trabajo femenino entre madres e hijas las conecta colaborativamente para la estabilidad económica familiar.

Frente a esta situación, instituciones como el Instituto Nacional de Derechos Humanos INHD presentó un recurso de amparo en favor de las mujeres hortaliceras de Temuco.

Por otro lado, la Red de Mujeres Mapuche de Chile también ha dirigido una carta al Presidente de la República, manifestando su preocupación ante esta situación, solicitando su coordinación para dar término a la violencia en contra de nuestras hermanas hortaliceras de Wallmapu, al tiempo que solicita avances en las políticas hacia las mujeres indígenas. Nuestra comunidad se adhiere a la declaración de la red de mujeres mapuche de Chile, por lo que hemos querido compartir un extracto de este documento con nuestros lectores.



**AL SEÑOR  
SEBASTIAN PIÑERA ECHENIQUE  
PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA  
PRESENTE  
Santiago, 5 de septiembre de 2019.**

Junto con saludar y en el marco de la conmemoración del Día Internacional de la Mujer Indígena, la Red de Mujeres Mapuche expresa su preocupación por la situación que viven nuestras hermanas hortaliceras en Wallmapu, específicamente en la ciudad de Temuco, donde con conocimiento de la autoridad, sufren de forma constante violencia institucional desmedida, por el simple hecho de ejercer el derecho a comercializar sus productos provenientes de la madre tierra, como tradicionalmente lo han venido haciendo, dentro de los territorios ancestrales de nuestro pueblo.

Cabe hacer presente que de conformidad al artículo 23 del Convenio 169 de la OIT, ratificado y vigente en el país, las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos originarios, deben reconocerse por los gobiernos como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económico; y que, con su participación, los gobiernos deben velar porque se fortalezcan y fomenten dichas actividades. Asimismo, en su articulado 8° prescribe que, al aplicar la legislación nacional a los pueblos en comento, deben tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario. Como corolario de esto, la economía de subsistencia de los pueblos indígenas contribuye a sostener la economía de la

Araucanía, una de las regiones con los índices de pobreza más altos del país.

Ahora bien, sabemos que la municipalidad de Temuco goza de autonomía constitucional, no obstante, ello no significa que tal entidad esté sobre la ley, ni que sus autoridades puedan desconocer -mediante una ordenanza- los derechos de las mujeres indígenas consagrados en tratados internacionales de derechos humanos. Por ello, es inaceptable que se prive a nuestras hermanas del derecho ancestral de comercializar sus productos que con tanto sacrificio y dedicación cultivan, proporcionando a las personas que viven en Temuco, la oportunidad de acceder a alimentos sanos, libres de transgénicos, y con identidad cultural.

En razón de lo expuesto, esperamos que usted -como máxima autoridad de la República- pueda entender nuestra preocupación y demuestre su voluntad de actuar ante las reiteradas vulneraciones de derechos descritas.

En este escenario, solicitamos sus buenos **oficios ante el Alcalde de la Municipalidad de Temuco y la debida coordinación con la Ministra de la Mujer y Equidad de Género, a fin de que nuestras hermanas puedan acceder al ejercicio efectivo de sus derechos como mujeres mapuche.**

**Red de Mujeres Mapuche de Chile.**

Nota de la editora: Comunidad Trepel se comunicó con el Ministerio de la Mujer y equidad de género de la región de La Araucanía para conocer de primera fuente su rol mediador en este asunto, sin embargo, pese a reiterados intentos NO fue posible obtener una declaración oficial de la Seremi.

## EL CAMINO HACIA LA MATRIZ

El destacado poeta reflexiona y nos aproxima a la discusión de género desde el enfoque intercultural, a la luz del fenómeno social del feminismo en Chile y el mundo, que cada año toma más fuerza. Esto en oposición a la mirada externa, que concibe los roles masculinos como el Lonko o el Toqui desde el patriarcado, devela la existencia de la visión dual en la cultura mapuche y la contrasta con la cultura occidental.



Por **Emilio Antilef Arriagada, escritor.**

Variadas son las evidencias que cuestionan la vigencia del patriarcado como estructura definitiva y paradigma que marca tanto las coordenadas de nuestras relaciones humanas, como las diferencias en la postura que ocupamos como individuos en nuestra sociedad. Sumemos el hecho que en estos días de redes sociales y de información instantánea, ya no pasan inadvertidos, ni soslayables los rastros del macho asumiendo posiciones abusivas en desmedro de la mujer. Se ha instalado además una abierta condena a las huellas del socavamiento que el hombre hace de su entorno natural, como parte de las características de lo que conocemos como consecuencias de un modelo patriarcal. Se puede diagnosticar claramente, que estos tiempos de globalización y dispersión de información, no son el terreno más fértil para la imposición vehemente de lo masculino menoscabando lo femenino.

Como inmediata consecuencia, tenemos ante nosotros un panorama en que se hacen

públicos y llaman la atención de manera negativa, los diversos escenarios donde existe y aparece una todavía abierta subyugación de lo femenino. Se discute el carácter todopoderoso de lo masculino y se mira con abierta condena los extremos en que cae este género. Ya sea en esferas públicas o privadas, quedan en evidencia aquellos datos o hechos que resaltan y exhiben las numerosas limitaciones y barreras que existen en el recorrido que debe tomar la mujer para generar el contrapeso que le permita equilibrar o superar la balanza impuesta por una cultura de patriarcas.

Así se ha llegado a generar, al menos en este lado del mundo, una atmósfera de sensibilidad, que motiva las esperanzas para soñar con un equilibrio entre géneros, que incida en un estilo de vida más humano. Pero aún no se trata de una situación definitiva y no es una discusión resuelta. Estamos muy lejos de que la balanza haya alcanzado su punto de consolidación.



Son tiempos en que se habla de "Ni una menos" y es casi políticamente incorrecto tomar partido por el hombre y su patriarcado como la última palabra en nuestro desarrollo como especie. No es vanguardia mantener lo que de acuerdo a Maturana, se puede describir como un modo de vida que valora: "la competencia, la lucha, las jerarquías, la autoridad, el poder, la procreación, el crecimiento, la apropiación de los recursos, y la justificación racional del control y de la dominación de los otros a través de la apropiación de la verdad".[1]

Sin embargo en medio de todas estas voces dispersas y el calor de las tensiones en torno a la resolución del nudo entre dos estilos de vida y conceptos como matriarcado y patriarcado, la evidencia del pensamiento o el rakiduum mapuche, **desde la historiografía o el testimonio de sus prácticas tradicionales en complemento con el legado que sostienen sus descendientes, arroja conceptos de comprensión y**



**equilibrio entre estos modos de concebir la naturaleza y su conversación en torno al vivir la vida con un sentido de equilibrio entre polos, más que una imposición del uno sobre otro. La supervivencia del relato o visión de cosmos, que surge desde el relato mapuche, puede sostener una cultura de valoración de la matriz, expresada en huellas visibles y vigentes, como el idioma, platería, y su creencia espiritual que regula su sentido de küme mongen o concepto de "buena vida".** Un concepto que ha sido rescatado,

incluso después de 500 años de mantenerlo casi proscrito por la iglesia católica, como lo pueden reflejar las palabras de su pontífice en su discurso de Temuco.[2]

**E**l concepto de esta cultura mapuche sobresale en su planteamiento en medio de una cultura de autoridades donde desde la antigüedad se aplica lo masculino, con un monarca, o un pastor utilizando hasta símbolos fálicos de poder como un cetro, o un cayado. Con espacios incluso post monárquicos en que los senados, o los consejos por siglos fueron integrados exclusivamente por hombres.

[1]. Maturana Humberto, Verden-Zöllner Gerda, Amor y juego: fundamentos olvidados de lo humano desde el patriarcado a la democracia, JCSAEZ editores, Edición 2003, p 37

[2] Discurso de Francisco I, en Temuco durante visita papal, en el texto que aparece íntegro en La Tercera, dice: "Todos nosotros que, en cierta medida, somos pueblo de la tierra (Gn 2,7) estamos llamados al (Küme Mongen) al Buen vivir, como nos lo recuerda la sabiduría ancestral del pueblo Mapuche.



En las religiones como la mormona o la católica lo mismo, tanto la curia vaticana como el consejo de apóstoles del sumo sacerdote es compuesta por hombres. Ni siquiera la masonería es una excepción ya que incluso sosteniendo valores como la igualdad, la libertad y la fraternidad, la exclusión a lo femenino es total, en sus cúpulas principales. Las mujeres son tomadas en cuenta, apenas en organismos satélites de esta institución aun tan presente en nuestras democracias latinoamericanas.

El macho está llamado por Dios a tomar un rol que dirige, crea y distribuye, negando espacios al desarrollo real de la mujer, lo que se queda confirmado al pie de la letra en la enseñanza bíblica sostenida por el apóstol Pablo[3] cuando dice en la primera carta a Timoteo:

*11 Que las mujeres escuchen la instrucción en silencio, con todo respeto.  
12 No permito que ellas enseñen, ni que pretendan imponer su autoridad sobre el marido: al contrario, que permanezcan calladas.*

Tal dirección, parece asumida y casi salvaguardada en los límites de nuestras instituciones sociales, como un cerrojo muy bien cuidado que sostiene en una serie de realidades como la ausencia de la mujer en espacios de tomas de decisiones

Este fue el mundo que nos trajo el español a tierras indígenas. La doctora Teodora Zamudio[4] (2016), se explaya al decirnos que: *"Las mujeres indígenas piensan que cada vez la sociedad es más violenta debido a la entrada de la cultura occidental. Por su parte la discriminación de género en la familia, en las comunidades rurales y en la vida diaria lleva a la mujer indígena a estar más expuesta al maltrato y a la sobre carga en trabajo y responsabilidad y por consiguiente, a estar más excluida por la violación de sus derechos humanos fundamentales".*



Desde su trabajo ligado al estudio de los pueblos originarios, Margarita Calfio, sostiene que: "La usurpación de la mayor parte del territorio propio provocó un empobrecimiento masivo de una próspera sociedad mapuche. Asimismo, los cuerpos que antes transitaban por extensos territorios, con libertad y amplitud, se vieron truncados por una derrota que ha marcado el cuerpo individual y el cuerpo social hasta nuestros días". [5]

La cantautora Daniela Millaleo, deja en claro que esa derrota es lo que marca un antes y un después, ya que la mujer mapuche tenía un protagonismo conciliador y como sostenedora y guardiana de un patrimonio que permitía, de acuerdo a sus palabras: "un sentido, de armonía, belleza, una coherencia que se manifestaba en expresiones tan vitales como la crianza y la transmisión directa de valores culturales "[6]

[3] La Biblia versión Reina Valera , Timoteo Capítulo 2

[4] Zamudio, Teodora, Blog "Derechos de los pueblos Indígenas" <http://indigenas.bioetica.org/index.htm>

[5] Calfio, Margarita Artículo Pekuyen, aparece en <http://comunidadhistoriamapuche.cl>

[6] Daniela Millaleo (1985-) Profesora de Historia, cantautora de participación activa en circuitos musicales universitarios y en comunidades indígenas.



**Un aporte claro de la cultura mapuche viene a ser el concepto de dualidad**, que podemos partir fijándonos que emplea la gramática mapuche, por comenzar a citar UNA evidencia, con sus pronombres duales, lo que es expresado de manera lingüística y nos retrotrae entonces, a otra característica que refleja la matrística que Maturana perfectamente puede clasificar en su concepto de Conversaciones, o relaciones coordinadas, de esas que **"cambian y construyen una cultura"** ya que implica y calza perfectamente con aquello de **"participación, inclusión, colaboración, comprensión, acuerdo"** [7] que define el biólogo chileno y es acorde con la reciprocidad que resalta en un idioma mapudungun que ha prevalecido para traspasar y educar su concepto de respeto. En el idioma mismo están presentes este tipo de aseveraciones y dichos como los que rescata el profesor Juan Ñanculef: **"Inche Piwkeyeyu — Eymi Piwkeyeyen. Tu estas dentro de mi corazón como yo estoy dentro del tuyo"**. [8] **Yo te soy recíproco, como tú me eres recíproco a mí.** T.

## DUALIDAD EN EL UNIVERSO SIMBÓLICO MAPUCHE

- ✚ La cultura mapuche no concibe lo masculino sin lo femenino, ni viceversa; es un principio fundamental de visión de mundo.
- ✚ La dualidad está presente en las rogativas, en la naturaleza y en todo lo que tiene vida.
- ✚ El componente dual forma parte de: seres humanos, animales y plantas.
- ✚ Lo femenino siempre en equilibrio con lo masculino.
- ✚ No puede haber día, sin noche; ni planta macho sin planta hembra.
- ✚ En el idioma mapudungun también está presente, así lo vemos y percibimos en la conjugación verbal donde a la conjugación singular (yo, tú y él) y plural (lo colectivo: nosotros, ustedes y ellos), se integra la conjugación DUAL: Nosotros dos, ustedes dos y ellos dos.

Comunidad Trepelín



Conjugación básica · Modo Indicativo			Nien-n 'tener'		
Pronombres personales		Verbo conjugado		Sufijos	
Singular	<i>lñche</i> yo	nien	tengo	<b>-n</b>	
	<i>Eymi</i> tú, usted	nieymi	tienes	<b>-ymi</b>	
	<i>Fey</i> él, ella	niey	tiene	<b>-y</b>	
Dual	<i>lñchiw</i> nosotros dos	nieyu	tenemos los dos	<b>-yu</b>	
	<i>Eymu</i> ustedes dos	nieymu	tienen uds. dos	<b>-ymu</b>	
	<i>Feyegu</i> ellos dos	nieygu	tienen ellos dos	<b>-ygu</b>	
Plural	<i>lñchiñ</i> nosotros	nieyiñ	tenemos	<b>-yiñ</b>	
	<i>Eymün</i> ustedes	nieymün	tienen uds.	<b>-ymün</b>	
	<i>Feyegün</i> ellos/ellas	nieygün	tienen (ellos)	<b>-ygün</b>	

Kimeltuwe

Artículo completo: [www.kmm.cl/conjugacion](http://www.kmm.cl/conjugacion)

[7] Carneiro Santiago, María "Las contribuciones de Humberto Maturana para la psicología clínica: el terapeuta como co-constructor de significados", Belo Horizonte, Ediciones 2013.página 43.

[8] Por Ñanculef Huaiquino, Juan, "El Trafkintun en el marco de la cosmovisión mapuche" aparecido en <http://www.mapuexpress.org/?p=1930>

## Trascendencia de la política pública a los gobiernos de turno

El abogado Osvaldo Antilef ha querido compartir con nosotros su visión sobre la situación actual de las políticas públicas en Chile con respecto a los pueblos originarios, haciendo hincapié en el hecho de que “se necesita un plan estratégico nacional pensado en el mediano y largo plazo, para evitar que en nuestro país cada cuatro años se rediseñen las políticas públicas.”



Por **Osvaldo Antilef**, Abogado

La Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), es la institución responsable de las intervenciones sociales en materia de Pueblos Indígenas u originarios, de acuerdo al mandato legal contenido en la **ley 19.253, (Ley indígena)**, dicho sea de paso que este cuerpo normativo fue un avance importante en la época de su promulgación (año 1993). La evidencia empírica, reafirma que **CONADI carece de un plan estratégico nacional, para enfrentar los desafíos que impone la realidad de los Pueblos Indígenas en la ruralidad y en los centros urbanos.**

No basta con un **presupuesto anual**, donde el fin sea gastar el 100% del recurso asignado, y con ello dejar conforme a la Dirección de Presupuesto (DIPRES), sino que es necesario; **coordinación, articulación intersectorial, focalización**, según los requerimientos de cada región y vinculación real con la sociedad civil indígena, es decir, **planificación estratégica.**

El Estado de Chile ha carecido de un plan estratégico a nivel nacional, subnacional y local, lo que ha evidenciado y acrecentado el “problema político-social” que afecta a estos Pueblos. Se puede observar en los resultados

de la encuesta de Caracterización Socio-económica Nacional (CASEN 2015), en la dimensión indígena, que el enfoque socioeconómico del Estado no ha sido eficaz.

La pertenencia a un Pueblo Indígena es sinónimo de pobreza en Chile, sin embargo, no se debe a factores endógenos, como se ha instalado en los medios de comunicación y en la opinión pública, sino que tiene relación con el respeto y reconocimiento del Estado a sus culturas de origen, establecimiento de autonomías territoriales y adopción de un proceso adecuado de devolución de tierras. Por otro lado, también es necesario focalizar políticas públicas que respondan a las múltiples necesidades de los Pueblos Indígenas que viven en centros urbanos.

Por la afirmación señalada, hay que observar con detención los antecedentes que nos proporcionan: instrumentos socioeconómicos nacionales, **la realidad indígena en América Latina y las sugerencias de organismos internacionales sobre la materia que permitan elaborar un plan estratégico nacional para el desarrollo integral y proyección de los Pueblos Indígenas.**



## EL AGUA: ENTRE LO SAGRADO Y LO MUNDANO

Para los Mapuche el Agua o Mollfün es la savia de la tierra, por el agua existimos todos los seres humanos en simbiosis con otros elementos constituyendo lo que se conoce como Itrofillmongen o la biodiversidad. En este sentido, el agua no sólo permite la vida, sino es vida en sí misma

Por **Valentina Salas** Historiadora,



El agua es un recurso natural fundamental para la vida del planeta tierra o la Ñuke Mapu. Es parte vital del hábitat de los pueblos originarios, elemento activo de su cosmovisión y de sus economías ya que brinda seguridad en el éxito con los cultivos, permite el riego y con ello asegura el alimento para las familias y los animales. Para los Mapuche el Agua o Mollfün es la savia de la tierra, por el agua existimos todos los seres humanos en simbiosis con otros elementos constituyendo lo que se conoce como Itrofillmongen o la biodiversidad. En este sentido, el agua no sólo permite la vida, sino es vida en sí misma ya que “tiene esencia o espíritu, el Ngenko, por tanto, es un Newen o energía, forma parte fundamental de nuestra cosmovisión.”<sup>1</sup>

Desde la historia de Occidente hablar del uso y manejo desproporcionado del recurso agua

es hablar de una historia del Ecocidio, haciendo referencia a los masivos actos de pérdida y contaminación de fuentes de agua, destrucción ambiental y desequilibrios ecológicos en su mayoría irreversibles, un acto suicida. Los problemas hídricos tienen diversos orígenes: el uso indiscriminado para el consumo humano, apropiación inequitativa de los cursos y derechos de agua, problemas en la distribución, calidad y cantidad de los recursos energéticos en beneficio de grandes empresas nacionales y transnacionales, generando constantes problemas en el diálogo con las comunidades locales y agricultores, sumada a la poca educación ambiental y consciencia hídrica.

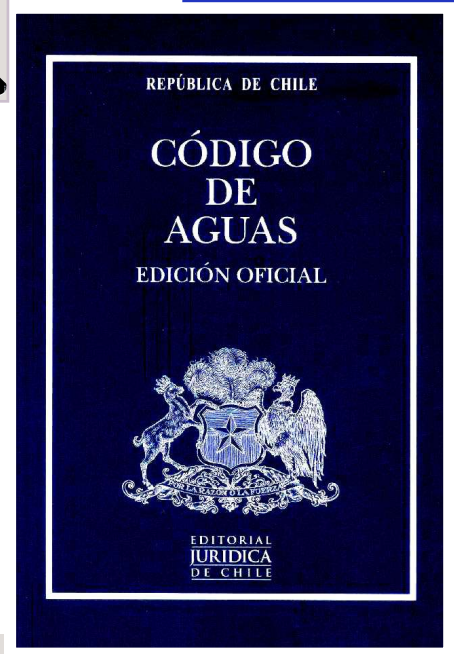
En la actualidad el pueblo mapuche no está exento de los graves problemas en torno al manejo del agua que se presentan en Chile (y

<sup>1</sup> Domingo RAIN\* / Viernes 6 de Abril de 2007/ Azkintuwe.org

el mundo) a causa de la diferente visión cultural sobre la propiedad de las aguas, apropiación inequitativa por parte de empresas forestales en desmedro de los pequeños comuneros que viven en localidades rurales que sufren las consecuencias de la continua desprotección, largas sequías y contaminación de ríos y vertientes. Frente a la situación de pobreza y potencial conflicto por las aguas es necesario hacer un repaso por los principales problemas hídricos y considerar la cultura mapuche en el modelo de gestión hídrica.

En esta línea, la problemática por el agua ha sido un tópico constante en la historia reciente del país, en este sentido una de las zonas más afectadas es la región de la Araucanía, donde los mapuche constituyen el principal pueblo y gran parte se sitúa en las localidades más rurales, es en ésta donde se ejerce una mayor resistencia a la asimilación cultural y se conservan las raíces de la cultura a través de la educación intercultural y el fomento de la recuperación del Mapudungun y la cosmovisión. La población mapuche rural es minifundista con bajo grados de intensificación productiva. Para las comunidades “el riego” es prioritario para el desarrollo de los cultivos, que permite asegurar el alimento, mejorar la productividad y diversificación de su cosecha.

El actual grado de protección que tienen las aguas mapuche en el marco de la Ley Indígena 19.253 de 1993 centra principalmente su atención en la protección de las tierras ancestrales, respecto a las aguas sólo atribuye funciones para financiar mecanismos para constituir, regularizar y adquirir derechos de aguas, pero no logra concebir una política de Estado consecuente con la protección de las tierras en un concepto integral y unificado,



al contrario, desde el Código de Aguas de 1981, y tras su reforma el año 2005, se han perdido los derechos de aguas superficiales y las aguas subterráneas corren un serio peligro. Para los mapuche cuesta entender que las aguas ancestrales sean “legalizadas” por otros y que



ellos no tienen derecho a usarlas. En el Foro Mundial del Agua llevado a cabo en La Haya en el año 2000 se dedicó una sesión especial al tema del “Agua y los Pueblos Indígenas”, entre las cuáles se concluyó que:



**“...Los pueblos indígenas y sus sistemas de valores, conocimientos y prácticas han sido ignorados en el proceso de una visión global del agua (...) Este es un problema recurrente para los pueblos indígenas quienes están frecuentemente obligados a enfrentar asuntos vitales en términos dictados por otros. Muchos compartieron su experiencia sobre como el conocimiento tradicional de sus pueblos fue visto como inferior en el sistema político, legal y científico imperante y como sus argumentos son una y otra vez descartados por las Cortes y otras instituciones.”**

2

Otro de los fenómenos que están alterando el equilibrio hídrico en el territorio ancestral mapuche se relaciona con la perturbación de los regímenes hidrológicos como en Malleco, esto agravado por la gran cantidad de superficie forestada con especies exóticas, como el pino y eucaliptus de alta demanda hídrica, que causa la extenuación de los acuíferos provocando el secado de pequeñas vertientes que son la fuente de vida de las comunidades rurales, las pu machi se refieren a este fenómeno como el **“quiebre de los menokos”** y ven como cada vez es más difícil encontrar hierbas medicinales:



“Nuestras Machi, **lawetujo**, los sanadores mapuche para hacer sus remedios para sanar al kutran, no buscaban el agua en cualquier lugar, eran sitios especiales, sagrados y resguardados, como los **külako**, los **püilyisruka**, de las vertientes más escondidas y limpias. Estos lugares ya casi no existen, si bien encontramos **külako**, pero sus aguas están contaminadas y sin **newen**, las vertientes se han secado, “el agua se ha escondido, y también los espíritus han huido”, dicen en las comunidades, porque para el pastoreo, la producción de huertas y el ahuyentar a zorros y pumas se ha limpiado a tala rasa todas las quebradas, donde era el curso natural de mucha agua.” 3



2 Ingo Gentes. Derecho de Agua y Derecho Indígena. Hacia un reconocimiento estructural de la gestión indígena del agua en las legislaciones nacionales de los Países Andinos. Documento Conceptual para el Programa WALIR – Water Law and Indigenous Rights. Towards structural recognition of indigenous rights and water management rules in national legislation, con estudios en Perú, Bolivia, Ecuador, Chile y los EE.UU, coordinado por la Universidad de Wageningen, Países Bajos, y las Naciones Unidas-CEPAL, Santiago de Chile, 2001.

3 P. Rumián Lemuy. Desde la cosmovisión mapuche: el agua de la mapu está en grave peligro. En: <http://www.mapuche.info/?kat=2&sida=3069>

A esto se suma el problema de la contaminación de las aguas de consumo doméstico y animal, acompañada de la construcción de plantas de tratamiento de aguas servidas que vierten sus residuos en los ríos aledaños a las comunidades mapuche, esto en un contexto de carencia de un marco regulatorio eficaz en la región que permita sancionar y fiscalizar la calidad del servicio.

Me preguntan algunos comuneros ante el ecicidio de la Ñuke Mapu ¿Qué nos queda? ¿Sólo lamentarnos y esperar un camión aljibe? Si bien la carencia de los servicios básicos y las pocas opciones laborales son factores que hacen que los jóvenes busquen oportunidades fuera de sus comunidades hacia polos urbanos dificulta el esfuerzo por recuperar las tradiciones de la cultura mapuche, sumado a una cultura del consumo dominante y poco sustentable, provocan el aumento de las probabilidades de que en caso de desaparecer el agua podría desaparecer también una cultura que forma parte medular de nuestra historia. En este punto la educación intercultural es sin duda un desafío mayor.



A pesar de las dificultades que enfrentan los marcos normativos locales y las críticas al sistema de uso y gestión del agua, se hace fundamental entablar un nütam (diálogo) entre las comunidades e instituciones que permita revalorizar los recursos hídricos desde el reconocimiento de su cultura. Del Wallmapu que integra bosques nativos, cursos de ríos, vertientes y animales, es decir de “cultura que tiene como sustento la tierra (mapu-che= gente de la tierra), los recursos que están bajo y sobre ella se conciben como una totalidad.” 4

Las modificaciones que se hagan al Código de Aguas deben asegurar que una cantidad suficiente sea de uso reservado para el desarrollo sustentable y sostenible de las economías y culturas indígenas. Sobre este último, con respecto a los recursos hídricos y su consonancia con la lógica mapuche, sus reglas y procedimientos, deben posibilitar una gestión sostenible y equitativa, más democrática, que considere el contexto histórico y ecológico actual acompañado de la educación intercultural, el diálogo y el respeto por la naturaleza. T.

Vocabulario Williche					
<p><b>Menokos:</b> son espacios pantanosos, con aguas semi estancadas que contiene una alta diversidad vegetal con abundancia de hierbas medicinales, donde la Machi o Lawentuchefe encuentra los Lawen que requiere para procurar curar las enfermedades y males de su comunidad.</p> 	<p><b>Lawentujo:</b> sanador mapuche de personas, animales, árboles</p> 	<p><b>Kutran:</b> dolor, enfermedad, desequilibrio físico y espiritual de un ser</p> 	<p><b>Külako:</b> junta de tres aguas o esteros</p> 	<p><b>Püilyisruka:</b> casa de las fuerzas espirituales •</p> 	<p><b>Newen</b> fuerza (fuerza física y espiritual).</p> 

4 Op. Cit.



## KÜME MONGEN: EL BUEN VIVIR EN TIEMPO DE CRISIS CLIMÁTICA

Por comunidad Trepelñ

“Nuestra casa está en llamas” señaló con tensa calma la joven Greta Thunberg frente a los líderes del mundo que se reunieron en el Foro Económico Mundial de naciones unidas en octubre de este año. Y es que, Informes internacionales especiales del IPCC[1] sobre “el cambio climático y la tierra” elaborados por diversos científicos del mundo han venido advirtiendo el verdadero impacto que enfrentará la humanidad en el corto y mediano plazo.

Hace un par de meses, fuimos testigos a través de los medios de comunicación del gigantesco incendio forestal en la selva Amazónica. A la fecha, ¿cuánta conciencia hemos tomado del impacto en los millones de árboles carbonizados, en las miles de hectáreas devastadas, así como de los muchos animales que fueron alcanzados por el fuego?. Mientras, los líderes indígenas en Brasil alzan sus voces con la esperanza de detener las políticas económicas etnocidas y ecocidas del presidente Bolsonaro, antes de que termine por exterminar los últimos bosques tropicales que son la base natural para el equilibrio de la temperatura del planeta.

Es indudable que la actividad económica tiene una relación directa en la producción y comercialización de bienes y servicios, lo cual supone un impacto en la explotación de los

recursos naturales, degradación de suelos, mayor consumo de energía y un incremento en los índices de contaminación. Es este diseño del sistema económico global el que ha hecho crisis en el medioambiente y que ha repercutido en lo que muchos denominan “crisis climática”.

Esto que se venía advirtiendo tímidamente hace más de dos décadas, hoy aparece de golpe, enrostrándonos la profunda ceguera en la que vivimos y que nuestro entendimiento del “progreso de la humanidad” es un concepto obsoleto si no realizamos un cambio radical de enfoque, conductas personales y colectivas. En este escenario, una de las mayores preocupaciones de los pueblos indígenas es el bajo nivel de conciencia con la naturaleza. No cabe duda de que las formas occidentales de visión de mundo contradicen la concepción espiritual de los pueblos, ejemplo de ello son las acciones de los integrantes de cualquier comunidad indígena y su relación con el entorno natural, reflejado en la metáfora del buen vivir “Si cortas un árbol, plantarás otro” que se traduce en la retribución a la Madre Tierra. En este caso particular, uno o dos árboles que se reintegren a los ecosistemas contribuirán directamente en el equilibrio que los sostiene,

[1] Panel Intergubernamental sobre el Cambio Climático (IPCC) <https://www.ipcc.ch/report/srccl/>

como señalan los pueblos “la ética de la reciprocidad”. Son estas cosmovisiones que han validado los principios de los pueblos indígenas como defensores de los derechos humanos ambientales, así lo establece la Corte Interamericana de Derechos Humanos. Finalmente, ¿cómo contrarrestamos la magnitud de la adversidad que nos sobreviene?

Los pueblos indígenas han vivido en equilibrio con la madre naturaleza por milenios, en el caso mapuche, la filosofía de vida nos insta a un despertar de la conciencia como señal de un verdadero camino hacia el “progreso” de la humanidad: derribar los individualismos es y



será siempre un desafío fundamental para transitar hacia las formas de vida colectiva que nos plantean los pueblos indígenas y para un desarrollo sostenible de las generaciones presentes y futuras. T.

## Por el Bosque Re (bosque puro-ancestral)

Actualmente en Chile, el primer afectado como consecuencia del cambio climático es **el bosque esclerófilo (boldo, quillay, litre, etc.)** que habita la precordillera y que **se está secando por la falta de lluvias** (ver imagen 1). Asimismo, la especie con mayor peligro de extinción es el árbol sagrado pewenche: **pewen o araucaria**, afectada por una extraña enfermedad asociada al calentamiento global (ver imagen 2).

Para más información visita la página de facebook: **BosqueRe Wkn Forestales**.



 **BosqueRe Wkn Forestales**

Por BosqueRe Wkn Forestales





## SALUD MENTAL: ENFOQUE INTERCULTURAL

**E**l Ministerio de Salud define la salud mental como “la capacidad de las personas para interactuar entre sí y con el medio ambiente, de modo de promover el bienestar subjetivo, el desarrollo y uso óptimo de sus potencialidades psicológicas, cognitivas, afectivas y relacionales”. Al contrastar dicho concepto desde el enfoque intercultural mapuche la enfermedad mental o física se concibe como “el resultado de una pérdida del equilibrio en las distintas esferas de la vida: física, espiritual o social”.

Sin duda, no podemos desconocer que estos desequilibrios en la salud mental están cada vez más latentes en la población, toda vez que se exponen a la opinión pública estudios del Minsal, la Sociedad Chilena de Salud Mental y otras instituciones que intervienen en los procesos del sistema de salud nacional y que al respecto indican que un 23% de la población presenta un trastorno neuropsiquiátrico evidenciable como ansiedad, depresión, adicciones, entre otros.

### Cifras Indígenas

La inexistencia de datos por identidad indígena es un factor que dificulta ahondar en los factores que inciden en los problemas de salud mental para estos, aún cuando se han realizado intentos por triangular en torno

a los criterios: apellidos indígenas, apellidos hispanos vinculados a territorios tradicionales indígenas y acreditación de la calidad de indígena en la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI). Por lo general, la consulta “Pertenece Ud. a uno de los nueve pueblos indígenas” es una pregunta inexistente en los servicios de salud y que se debe instalar como parte integrante de la ficha de los pacientes para el levantamiento de información en materia de salud mental y otras patologías.

¿Qué factores gatillan estos problemas? Las causas son múltiples y están asociadas a factores de índole psicológico, social y cultural.

Entre las primeras derivan en crisis de sentido, sentimientos de inseguridad, falta de habilidades de resolución de problemas y estrés principalmente. Los factores sociales vienen acompañados de situación socioeconómica deficiente, desigualdad, exclusión, falta de habilidades de interacción social y de oportunidades.

Factores interculturales están asociados a la falta de conexión espiritual, desarraigo de la comunidad de origen y pérdida de identidad.

Las enfermedades de orden mental tienen asociada una carga negativa innegable, por

consiguiente, las estadísticas representan sólo una parte de la realidad país, dejando oculta las verdaderas cifras. El trabajo de sensibilización es lento y nos desafía a empatizar, acoger, generar conciencia y demandar políticas públicas para la detección temprana, la prevención y el acceso a tratamientos.



## Enfoque intercultural

El concepto de *küme mongen* (salud) o *kutran* (enfermedad) se encuentran vinculadas a la armonía natural y a las acciones de las personas que contribuyen a conservarla o intervenirla con resultados positivos o negativos para la comunidad. De estas acciones se desprenden las consecuencias,

por ello la enfermedad se concibe como “el resultado de una pérdida del equilibrio en las distintas esferas de la vida: física, espiritual o social”, cuando ello ocurre significa que estamos expuestos a una situación de “desequilibrio” que tendrá efectos en nuestra vida y específicamente en la salud.

### Vocabulario

**Newentun:** Fortalecerse espiritualmente

**Feyentun:** conexión espiritual (creencias)

**Yamuwün:** Sistema de valores, basado en el respeto.

**Yafütun:** Llenarse de energía a través de los alimentos.





## KUTRAN: Tipo de Enfermedades

### Re kutran (enfermedad pura, simple o pasajera)

Se refiere a enfermedades pasajeras, como: el enfriamiento, la tos, gripe, diarrea, estreñimiento, cólicos, esfuerzo físico excesivo, contagios, etc. Su tratamiento es a través de hierbas que provee la madre tierra, que contienen las propiedades y energía necesaria para la sanación.

### Weda Kutran (enfermedad espiritual maligna)

Los Weda Kutran son enfermedades que se conciben por la acción de fuerzas espirituales como los Kalku (brujos) y los Wekufü (espíritus malignos). Este tipo de enfermedad sólo puede ser tratada por la machi.

### Wenu kutran (enfermedad espiritual benigna)

En cambio las Wenu Kutran son enfermedades provocadas por espíritus benignos para hacer que una persona acepte y ejerza un don dado por Nguenechen (Dios: energía de la creación).

Es frecuente estar en presencia del Wenu Kutran cuando el/la Machi debe asumir su don sanador. Mientras más se demore, surgirán más situaciones de obstáculos en su vida



### Factores Protectores

La facilitadora intercultural Beatriz Painequeo, nos comparte su experiencia en relación a los pacientes que se atienden en la red de salud oriente: “Las personas de edad de origen mapuche, que conocieron una vida en comunidad rodeados de naturaleza, tienen más

herramientas para prevenir enfermedades o buscar una mejoría si se sienten deprimidos, ya que tienen un conocimiento de su cultura que les permite buscar una solución a sus problemas. Los jóvenes en cambio, en muchos casos han crecido alejados de sus comunidades de origen y desconocen los caminos que puedan tomar”.

**Nelly Hueichán**, añade que el tratamiento de las enfermedades con enfoque intercultural es evaluado desde una visión integral, no sólo observando el síntoma, sino desde la integralidad del ser, a través del Kúme Mongen (buena vida), basado en el feyentun, equilibrio espiritual que guarda directa relación con la cosmovisión y creencias

mapuche; el Yamuwün o sistema de valores con base en el respeto de todo lo que tiene vida (sabios o adultos mayores, personas de la comunidad y naturaleza.





Beatriz Painequeo también ha observado como las personas que llegan a los centros de salud por problemas psicológicos encuentran una solución al acercarse a la salud mapuche “Las machi tienen algo especial para tratar este tipo de trastornos de salud”. Muchas veces los problemas vienen concebidos por una sensación de soledad. Un factor de prevención está en sentarse a conversar y estar en contacto con la naturaleza.

La medicina mapuche tiene un buen resultado con respecto a las patologías del estrés y de salud mental. Hay personas que solo con el hecho de conversar con la machi o con la lawentuchefe logran desahogarse. Hay una comunicación de tú a tú que

en dos semanas en algunos casos los hace sentir mejor. Hay un aporte importante de la medicina mapuche en la prevención de estas enfermedades”.

Sebastián Castillo es psicólogo y trabaja en un servicio de salud privado en la comuna de Peñalolén. Dentro de sus pacientes hay un número importante de pacientes provenientes de la comunidad mapuche. Ha observado en su consulta principalmente casos de ansiedad, depresión y trastornos de pánico. Al ser consultado por la prevención de este tipo de enfermedades, señala que es muy importante para prevenir que las personas cuiden de sí mismas,

mantengan un estilo de vida saludable, se alimenten, duerman bien y realicen actividad física.

Sumado a esto, es muy positivo que las personas participen en comunidades y se involucren en ellas **“Cuando una persona está inserta en una comunidad, en la que está investida de un rol y en la que hay otras personas que se preocupan, viven mejor”**. Y agrega: **“Cuando pertenecemos a una comunidad tenemos ritos, un rol y un espacio de contención y de cuidado que da un sentido a nuestra vida.”**







## Los problemas de salud mental en Chile en cifras:

-La OMS coloca a Chile entre los países con mayor carga de morbilidad por enfermedades psiquiátricas (23,2%) en el mundo.

-La depresión mayor y los trastornos por consumo de alcohol ocupan el primer y segundo lugar en las discapacidades atribuidas a adultos.

-Casi un tercio de la población mayor de 15 años ha sufrido un trastorno psiquiátrico en su lapso de vida y un 22,2% ha tenido uno durante el año pasado.

-Los trastornos de ansiedad son los más prevalentes, seguidos por depresión mayor y trastornos por consumo de alcohol.

-Solo el 38,5% de quienes han sido diagnosticados reciben algún tipo de servicio de salud mental, ya sea de un especialista o un médico de atención primaria.

Fuente: Prevalencias y brechas hoy; salud mental mañana, Benjamín Vicente, Sandra Saldivia, Rolando Pihán, Departamento de Psiquiatría y Salud Mental, Universidad de Concepción

## El facilitador intercultural:

Es aquella persona indígena que se desempeña en los establecimientos de salud como nexo mediador entre el prestador institucional público, las personas, familias y comunidades indígenas. Así mismo es un nexo entre estos actores y los sistemas de

sanación indígenas. Esto es, reconocerlo como parte importante del equipo de salud que puede contribuir a establecer un acercamiento y diálogo con las comunidades, y por lo tanto, con los especialistas del sistema de salud indígena para ayudar a abordar problemas de salud.

## PROGRAMA DE SALUD TRADICIONAL PEÑALOLÉN Y LA REINA 2019

**ATENCIÓN DE MACHI:**  
**MARIA ANGELICA LLANQUINAO**

**Lugares:**

- CEFAM GERARDO WHELAN, Calle Litoral N°5960 – Peñalolén.
- Asociación Indígena Trepelín Pu Lamngen Av. El Valle 6069, Peñalolén. Atención Gratuita
- Talleres de Hierbas Medicinales y Telar Inscripción y clases gratuitas
- Hierbas medicinales y Gastronomía mapuche

**Financia:** Programa Especial de Salud para los Pueblos Indígenas (PESPI) del Servicio de Salud Metropolitano Oriente (SSMO)

**Organiza:** Asociación Indígena Trepelín Pu Lamngen

**INFORMACIONES:**  
Nelly Hueichán A.  
Teléfonos: 2 260 14 03 – 630 450 41  
nellyhueichan@yahoo.es

*"Mapu Lawen ñi rumel mongen mew"*  
*remedios de la tierra para nuestra vida.*

## Visita de delegación Maorí a la Comunidad Trepeñ de Peñalolén

Una delegación maorí de la Universidad de Nueva Zelanda, compuesta por tres docentes y un directivo visitó durante la mañana del viernes 19 de julio la Ruka de la Comunidad Trepeñ para intercambiar saberes y experiencias en torno a la revitalización de las lenguas indígenas.

La jornada se inició con la presentación de cantos en mapudungun y la degustación de alimentos como es la costumbre en el pueblo mapuche. A su vez, la delegación invitada también sintió profundamente la necesidad de representar dos cantos tradicionales e intercambiar el “hongí”, saludo tradicional en el que se unen la frente y la nariz de ambas personas, para generar vínculos a través del “ha” o “aliento vital”.

Luego de los saludos protocolares se inició un espacio de conversación íntima, que permitió reconocer e intercambiar experiencias significativas en materia de educación intercultural para profundizar en los desafíos de los pueblos indígenas en un mundo globalizado y en constante cambio.

La delegación expuso sobre el trabajo de revitalización de la lengua maorí en el sistema educativo neozelandés, el valor invaluable del idioma, su riqueza cultural y el universo de significaciones que lo sostiene, siendo fundamental para el desarrollo de la sociedad y patrimonio de la humanidad. Sin embargo, la reflexión dio cuenta de otros factores que influyen en la proyección e implementación de las lenguas, aun cuando los avances de la política indígena neozelandesa son de reconocimiento internacional a través de la

institucionalidad denominada “Te puni kokiri” o Ministerio para asuntos indígenas, toda vez que no ha sido posible implementar la enseñanza - aprendizaje en todas las escuelas de Nueva Zelanda, debido al debate constante del objeto comercial inherente en otras lenguas, como “el idioma chino”; similitud con nuestro país y el idioma inglés.

El análisis generó coincidencias y la convicción de que es necesario vincular el trabajo intercultural a través de esfuerzos mayores que permitan la proyección real de las lenguas indígenas, porque cuando una lengua muere, o lo que los lingüistas prefieren llamar “duerme”, no solo se apagan las voces, sino la cultura, las formas de ver y entender el mundo que se manifiestan en la vida de sus integrantes.

Finalmente, la visita de la delegación que estaba programada para una hora (medida de tiempo occidental), terminó siendo en tres horas -profundas y reveladoras-. Sin duda, variada fue la conversación, de la cual no quedó exenta la interrogante de la real importancia de la tradición “Haka” o danza ceremonial de los guerreros, que el equipo de rugby neozelandés realiza previo a cada partido. Con respecto a este ritual que se ha hecho muy conocido en todo el mundo, y que nos ha permitido conocer algo más del pueblo maorí, nuestros invitados nos comentaron que este es rito entre muchos otros, pero que debemos tener siempre en cuenta que la cultura es diversa en costumbres y tradiciones y debemos tener presente que “la vida es con la naturaleza, la tierra y el océano”.



La población de Nueva Zelanda en cifras:

Total de habitantes: 4,4 millones

69% origen europeo

14,6% origen maorí

9,2% asiático

6,9% No maoríes de las islas del  
pacífico

¿Sabías qué?

El pueblo maorí llegó hace más de 1000 años a Nueva Zelanda desde la Polinesia.



## Lengua y Cultura

**HAKA:** es un tipo de danza de guerra maorí antigua que se usaba tradicionalmente en el campo de batalla y cuando los grupos se reunían en paz. El haka es una demostración feroz del orgullo, la fuerza y la unidad de una tribu. Algunas de las acciones del haka son dar golpes violentos con los pies, sacar la lengua de manera protuberante y dar palmadas rítmicas en el cuerpo para acompañar un canto fuerte. Las palabras del haka suelen describir poéticamente los ancestros y los sucesos de la historia de la tribu.

**MARAE** (sede de reuniones: es el punto central de las comunidades maoríes en toda Nueva

Zelanda. Consiste en un complejo cercado de edificaciones talladas y tierras que pertenecen a una determinada iwi (tribu), hapu (subtribu) o whanau (familia). Los maoríes consideran que su marae es su turangawaewae: el lugar donde están y al que pertenecen. Los marae se usan para reuniones, celebraciones, funerales,

talleres educativos y otros eventos tribales importantes.

**RARANGA:** el arte del tejido. El material de tejido más usado era (y sigue siendo) el harakeke, conocido también como lino de Nueva Zelanda. También producen korowai (capas) y otros objetos prácticos, como kete (canastas) y whariki (alfombras).



Segundo Llamín (mayo de 1926 - febrero de 2017) vivió en Quinahue, Galvarino durante toda su vida. Su lengua materna fue el mapudungun. Aprendió castellano a los 16 años, cuando ingresó a la escuela normal. Fue un hombre estudioso y perseverante, lo que le permitió convertirse en profesor. Durante su vida se dedicó a escribir sobre historias y tradiciones de su pueblo. Dejó testimonio escrito de todos los sucesos que observó, y de otros de los que no fue testigo, pero que escuchó de sus ancestros u otros miembros de las comunidades. Sus relatos fueron publicados y compilados en libros, los que representan un gran legado para la cultura mapuche, pues pocos son los Kimche (sabios) que hicieron el traspaso desde lo oral a lo escrito. Aquí compartimos uno de sus relatos, que nos abre una ventana hacia la cosmovisión mapuche.

## KIÑE FUTRA NGILLATUN

Por Segundo Llamín Canulaf.

Kyfy mülerkey kiñe füttra tripa antü, pu pukem ngelay mawün, füttrake witrunko kom arküey, feychi tripa antün chumkawrume kimngekelafuy tañi ngekenofel mew.

Rume wesa dungu kutrantudumün müley feychi mew, kachu rume angküy kompüle mapu, ngan kachilla pichike longkongey, pu kullin lefkiyawfuy kintupelu ko, müley rume kutrantu piwken tañi ngenon mew mawün.

Fey mew kine fütta wentru Longko tañi Lof mew Rapa Millawal, kiñe pun mew pewmarkey fey rakiduami Ngünechen tañi dunguetew kom adelngerkey ngillatuael. Fey wül dunguy tañi kiñewael kakelu Lofche engün. Müleael Füttra Ngillatun Kurülew mapu, doy rangiñtu lelfünngelu. “Kurü – negro; lew – lewfü” (Río Negro).

Fechy pewma mew feypingerkey chew tañi ngillatuael, regle antü elungey ñi umalepuael engün kom tip u wünen fütake che kellukonalu. Ka feypingerkey kom feychi antü kudunoael kiñewün tañi kure engün. Müley ñi feyentungeael.

Feychi Longko Millawal niey yawün, külfünduael ka feyentun, tañi pewma feleay feyentuael Ngünechen mew, pi. Doy amul antülay püra kawelluy amuy wül dungualu Mañiwko, Ngülof, Lüfkentuwe, Pelantraru, Pajal, Künawe ka Kurülew.

Fey kom pu Longko trawülüwi engün kiñey tañi ngülam, entuy kümeke kimeltun, müleael yamün peñiwen reke feychi ngillatun mew, rüf manelngeael Ngünechen. “Rüf wiñoduamngeael, llawü mngümntuael yafkan,

kutranpiwkeyengetuael engün”, femngechi adyey ti nütramkan ka feyentungeael ti pewma Ngünechen tañi wül-dumgungen.

Fechy afpun regle antü mew, müley kom pepikawün, dewma ella tripapan antü trawülüwpuy kom che kurülew ka amuley ti füttra are antü walünn. Kom pu wentru makuñtuley, trariñtukuy müpü choyke ñi longko mew, triltrang namuntuley, ka pu domo re chamaltun, kurütumeiey ñi ange, pülata medalla mew trariniey ñi longko, kom fey engün purualu.

Kiñe trokiñ che wentru domo koni pu rangiñ ngillatuwe mew, adkünuwyey. Llituy kefapan, purun, dungungey trutruka, pifüllka, kullkull, lütrungüny purun, wüne adpikum, ka adtripawe antü, ka williche puruy che. Ka kiñeke nag lukutuy, ngillatuy. “Chaw Ngünechen elumuiñ mawün, kutranpiwkeyemuiñ”, pipingeyngün kiñewün kom pu che purulelu engün.



Kalelu pu domo matuka dewmay korü ilo, kangkan ilo afümngey dew afle ti ngillatun kiñewün müleam misawün, müley dewman katutu kofke, kako ketran, welu nagelay pulku putun feychi antü, welu müley fentren müday kachilla ka wa, kom fey müten.

Fey dewma pichi doy rangiñ antülu eluwi kurü tromü lafkenpüle, ñochingey ñi tremün llawfeñi antü. Müley rume füttra ayüwün. “Mawünay, mawünay pi kom che”, ka kiñe müchay mew doyel kurü tromü, dumiñ nagi antü. Akuy füttra mawün wütrunagi kiñe matawe ko reke, chongi kütral, küchuy wesakelu lüylüküley kom che, welu amuley purun müley rume füttra ayüwün, ka mañuntun Ngünechen mew. Pu kawellutun che wallpay ñi wiranfün kafafaley, mülley fentren ayüwün, mañuntun Ngünechen mew ka rüf felepun ti pewma Ngünechen tañi piel, mew.

Kom pu longko pey engün chumngechi poyechenngen Ngünechen. “Fey mew ngillatuiñ, newentaiñ ka dew feleay feyentun kom iñchiñ mew” pipiyewi pu fütake che, wünenkülelu, fey felerpuy fewla.

## UNA GRAN ROGATIVA

A causa de un largo tiempo de sequía en pleno invierno, no llovió y los principales esteros se secaron, algo que nunca antes había ocurrido. Esto dejó como consecuencia campos con pastos secos, las siembras de trigo con las espigas ínfimas, los animales inquietos en busca de agua. Sin lugar a dudas, grandes lamentaciones por la falta de lluvia.

Entonces el Longko tuvo un sueño, más bien como una revelación de Dios, que interpretó como un mensaje que le indicaba que debía levantarse y unir a las comunidades para un gran ngillatun en la comunidad de Curileo. (Kürü = negro; leo de lewfü = río. (Río Negro).

En el sueño se le advirtió resguardar el campo por siete días consecutivos, junto a los otros Longkos y las comunidades que participarían. La otra advertencia era abstenerse por ese lapso de dormir con sus mujeres, lo que debían cumplir obligatoriamente.

El Longko Millahual era un hombre muy prudente, activo y obediente, por tanto, el sueño lo tomó con mucha seriedad, entendió que era un mensaje de Dios.

No dejó pasar muchos días, preparó su caballo y salió a conversar con los otros longkos de Mañiuco, Ñielol, Llukfentuwe, Pelantaro, Pajal, Quinahue y Curileo.

Los Longkos se reunieron en un consejo donde hablaron de respeto, unidad y hermandad, con la finalidad de realizar el ngillatun con fe y oraciones. Así permanecieron juntos en una sabia conversación.

En el último día de su estadía en Curileo se reunieron todas las familias de las comunidades. A primera hora de la mañana todas las personas mayores, hombres y mujeres, debían participar con sus atuendos tradicionales y a pie descalzo. Los longkos con sus chirripa, con pluma de avestruces en sus cabezas y las caras pintadas con líneas negras atravesando el rostro por sobre la nariz. Entonces un grupo de personas se puso en medio del campo, tomando en orden su lugar para realizar el kefapan (grito), y al son de la trutruka y la pifülka comenzó el purrum (baile), primero hacia el norte y luego al sur, al oriente, hacia delante y atrás. Por momentos doblaban sus rodillas rogando a Dios, quien se manifestó a través de la lluvia. La rogativa clamaba: “Padre, denos lluvia, concédanos por misericordia y tenga piedad de nosotros”, pedían unidos sin descansar.

Mientras tanto las mujeres preparaban alimentos para la convivencia general a medio día, cocinando carnes en aguas, haciendo katutos (pan de trigo o cebadas) y nada de bebidas alcohólicas.

Cuando ya a medio día se formó una nube negra en el cielo, para todos significó una esperanza y emoción. Se abrió el cielo y como en una catarata cayó la lluvia a cántaros mientras continuaba el purrum (danza). Los de a caballo daban vueltas alrededor del rewe (altar sagrado) con gritos de alegría. La comunidad dio las gracias a Dios. Sin duda, un sueño cumplido.

Los Longkos dijeron que este ngillatun fue una ceremonia solemne, con valor, energía, oraciones y mucha fe.

## A GRAND NGILLATUN

After a long, rainless winter, and because there had been a long drought, the principle wetlands had dried up. A situation that had never occurred.

As a result: fields with dry grasses, crops of wheat with tiny wheat grains, restless animals searching for water, and without a doubt, great lament that it hadn't rained.

So, the Longko of the community had a dream, better than a revelation from God, which he interpreted like a message that indicated that the communities must get up and unite for a great ngillatun, in the Curileo community. (Curi/Kuru = black; leo = river- Black River).

The dream told the Longko to safeguard the community for seven consecutive days, together with other Longkos and the communities that would participate. The other obligatory advice was that they must abstain during this time from sleeping with women.

The Longko Millahual was a very prudent man, active and obedient, therefore he took the dream seriously and understood it as a message from God. He didn't wait

for long before he prepared his horse and left to talk with the other longkos in the communities of Mañiuco, Ñielol, Llukentuwe, Pelantaro, Pajal, Quinahue y Curileo. The Longkos met in counsel, where they came to this wise conversation in fellowship with respect and unity. With many prayers and much faith they united to realize the ngillatun.

On the last day of the council meeting, the families of all the communities came together. At first light of day, on a hot **summer day, all of the adults, men and women**, had to participate in their traditional clothes and barefoot. The Longkos, with their chirripa, ostrich feathers adorning their heads and their faces painted with the black stripes across their noses. Then a group of people went to the middle of the gathering, took their places and made the "kefapan" (opening yells) to the sound of the truturka, the pifülka and began to dance (purrum). First they danced and addressed their kefapan to the north, then to the south, to the east and to the west - forward and back. Following they bent down on their knees and prayed to the gods to bring the rains saying, "Father, please give us rain, grant us mercy and have pity on us," they tirelessly prayed.

Meanwhile the women prepared a basic, midday meal, of meat in water, katutos (wheat or barley break) and non-alcoholic drinks for the people.

When a black cloud formed in the sky

in the afternoon, it meant hope and anticipation for everyone. The sky opened and the rain poured down, as the Purrum dance continued. The horsemen circled around the dancers with shouts of joy, thanking God, no doubt. It was a dream come true! The Longkos said that this ngillatun was a grand and beautiful ceremony, that took a lot of courage, energy, faith and prayers to bring the rains.



# GRAFEMARIOS MAPUCHE

## El camino de la Oralidad a la escritura

Por Segundo Llamín Canulaf y Comunidad Trepeñ

El camino de la oralidad a la escritura ha sido lento, pero cautivador porque ha convocado a los Kimche (sabios) y Kimeltuchefe (maestr@s), verdaderos guardianes de la Cultura Mapuche, que han contribuido con sus aportes a la permanencia del idioma, verdadero legado para las actuales y futuras generaciones.

A continuación relatamos una parte del proceso que marca el surgimiento de los grafemarios o primeros esfuerzos de dar forma a la escritura del mapudungun, proceso que se inicia en la década de los ochenta.

Cabe señalar que los primeros intentos de la escritura fueron con un fin evangelizador, lo que da cuenta la existencia de diversos materiales educativos de tipo religioso (diccionarios y nuevo testamentos del centro bíblico) que tenían por objeto el acceso a las comunidades con mayor familiaridad.

Con el paso del tiempo, el newen mapuche resurgió con fuerza entre las personas y sus comunidades que sintieron la necesidad de escribir en su propia lengua. Algunos casos emblemáticos son: Nahuelpi, quien enviaba correspondencia y transcribía historias a principios del siglo XX. En 1910, Manuel Manquilef ganó un concurso literario con un trabajo titulado «La Faz Social Araucana» (Manquilef 1914:9).

A continuación se presentan uno de los tres grafemarios que inician la lectoescritura mapuche y que buscan revitalizar nuestras lenguas indígenas y sus variantes territoriales: Lafkenche, Pikunche, Pewenche, Huilliche, Puelche, Nagche y Mapuche principalmente.

### Grafemario Raguileo

**“Todo pueblo que conserve su lengua tiene el derecho de adoptar el sistema alfabético que considere más apropiado” Anselmo Raguileo.**

El Grafemario Raguileo fue creado por el profesor, lingüista y autodidacta Anselmo Raguileo, que dedicó parte de su vida a la creación de un alfabeto para escribir el mapudungun, pero también es reconocido por escribir epew o relatos para la educación mapuche.

Raguileo toma prestado el alfabeto utilizado por el español pero adecuándolo a la realidad lingüística mapuche y conservando la diferenciación y autonomía del mapudungun en relación al castellano.

Los criterios utilizados por Anselmo Raguileo para construir el alfabeto mapuche fue considerar arbitrariamente las letras, es decir, los grafemas del abecedario español. Los cuales los distribuye en los fonemas del mapudungun. Cuando no hay equivalencias en los fonemas ocurren dos situaciones según el autor; que sobran letras cuando los fonemas españoles no tienen equivalencias en mapudungun. Para esto Raguileo distribuyó convenientemente las letras que sobraron en los fonemas mapuche que quedaron sin letra.

Finalmente, el alfabeto fue construido en base a 26 letras, en que cada sonido del idioma es representado por una sola letra; de modo que queda como sigue: a, c, z, e, f, q, i, k, l, b, j, m, n, h, ñ, g, o, p, r, s, t, x, u, v, w, y. También se identifican 6 vocales utilizadas en el mapudungun: a, e, i, o, u, v.

Hoy en día es importante valorar el trabajo realizado por Anselmo Raguileo, fue uno de los pioneros en construir un grafemario, tomando prestado los grafemas o unidades mínimas indivisibles del abecedario español, estableciendo la diferencia y la autenticidad del idioma, otorgando un sentido de identidad y reivindicación del mapudungun. (Antillanca; Cuminao; Loncón; 2000).  
T.

## Teatro y Educación Intercultural

La raíz ancestral de Chile tiene su mayor representación en el pueblo Mapuche y tras cientos de años de colonización, aún se conservan las tradiciones. En la actualidad, cultores y creadores indígenas han ido desarrollando un trabajo de rescate y difusión de las tradiciones a través de las artes escénicas con foco en educación.

El teatro con enfoque intercultural ha hecho presencia a través de la compañía Antüküyen (Sol y Luna) perteneciente a la Comunidad Trepeñ. Esta compañía, integrada por jóvenes mapuche, ha presentado las obras: Ngillandungun, obra que relata las tradiciones matrimoniales; Positivo sin cero, que representa la temática del virus VIH dentro de la población indígena; Una Mujer Mapuche en tiempos de la Pacificación de la Araucanía, ganadora en el Fondart 2007, y en esta oportunidad el epew Pangui Ka Ñürü, (El puma y el Zorro).

En entrevista con su elenco en uno de los ensayos nos comparten parte de sus experiencias y aspiraciones:

### ¿Cómo se fundó la compañía?

Se inició por la búsqueda constante de un grupo de adolescentes mapuche que tenían el anhelo de aportar a la cultura tradicional y de integrar a la comunidad en el rescate de historias guardadas en la memoria individual y colectiva de sus familias y que

tenían en común haber migrado de sus comunidades.

### ¿Qué tipo de historias representan?

Son relatos de la tradición oral de diferentes géneros, como: Epew o cuentos, Nütram o historias que salen en conversaciones, relatos históricos y de la vida de personas mapuche que son comunes a muchas familias de pueblos originarios. Sin lugar a duda, se convierten en una posibilidad valiosísima para la educación en cuanto al tratamiento de tópicos ligados al currículum en los distintos niveles de la educación.

### ¿Cómo se sustenta un nexo con instituciones educativas?

Situar estos espacios dentro del currículum escolar no sólo se constituye como la generación de instancias indispensables dentro del quehacer pedagógico, sino también como plataformas de análisis, de apoyo al trabajo académico en el aula y de acercamiento a la realidad propia por parte de los estudiantes, insertándolos/as dentro de la cultura.

### ¿Cómo aporta el teatro infantil intercultural a los estudiantes?

El teatro se sitúa propiciando la transversalidad de temas de manera lúdica al estudiante, con su cultura y tradiciones, además propone múltiples temáticas ligadas a dimensiones éticas y a la formación moral,



promoviendo valores e ideales, orientando el proceso de autoafirmación personal, y la forma en la que las personas se relacionan con otras y principalmente en sociedad.

### **¿Qué otros temas han abordado sus trabajos?**

Relatos históricos como en el montaje que tuvo por nombre “Una mujer mapuche en tiempos de la Pacificación de la Araucanía” el que partió con la elaboración de textos basados en la información recopilada por nuestra organización (creación de guión y dramaturgia), del proceso histórico que permite entender de una forma global la segunda mitad del siglo XIX en Chile, y los distintos procesos políticos que el país vivía (incluida la guerra del Pacífico, la ocupación argentina de la Patagonia, entre otros). Considerando como parte fundamental aspectos históricos y culturales propios del Pueblo Mapuche, a través de la historia oral que ha quedado registrada en la memoria de nuestra gente, como el Ngenpin (oradores de historia) que relatan el rescate de los recién nacidos y lactantes que fueron escondidos en los troncos huecos de árboles, como estrategia de sobrevivencia.

Son temáticas difícil de procesar, pero que aportan a la reflexión de la sociedad.

### **Otras de sus obras aborda la temática del VIH, ¿cuál es el mensaje y cómo se relaciona con la interculturalidad de su trabajo?**

La obra se inserta en un tema contingente que busca abordar con





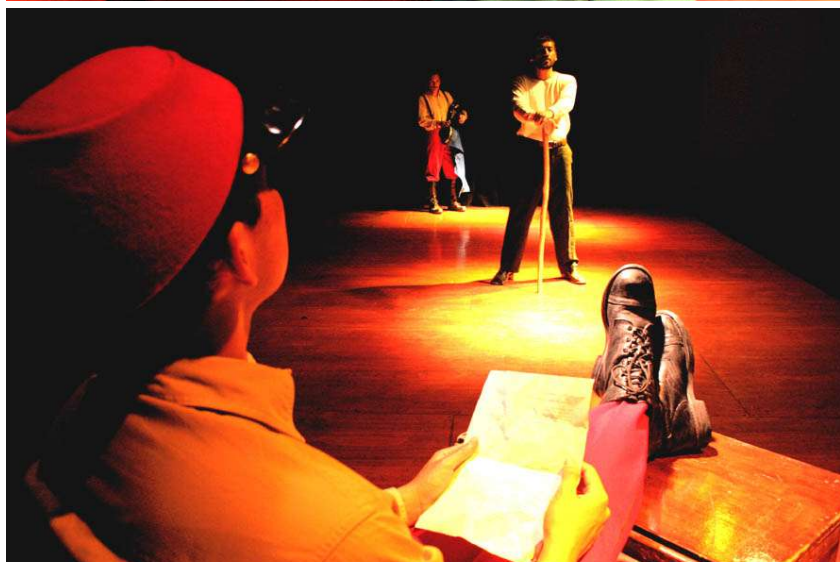
la debida pertinencia el VIH en Pueblos Indígenas, situación que también contraviene a la sociedad indígena. Esta obra explora en el panorama actual, visibilizando variados aspectos que afectan de manera diferencial a las comunidades de pueblos originarios.

### **Finalmente, ¿Qué proyectos se vienen?**

Nos encontramos recopilando relatos para poner en escena obras con contenido para primera infancia, de manera de generar un trabajo teatral que converse con el audiovisual.

Además, el presente mes de octubre se estará presentando la obra en dos colegios de la comuna de Peñalolén gracias al apoyo de CONADI (Corporación Nacional de Desarrollo Indígena).

Por último, queremos seguir difundiendo nuestro trabajo de manera de llegar a públicos de comunidades rurales del norte y sur con difícil acceso a las artes y la cultura. *T.*





El equipo de trabajo de revista Trepieñ lo integran:

**El comité editorial:**

Ximena Llamín  
Nelly Hueichán  
Viviana Llamín  
Tatiana Valenzuela  
Marcela Lincoqueo  
Margarita Millanao



**Diseñadora gráfica:**

Marcela Lincoqueo

**Fotógrafo:**

William Lara

**Agradecimientos a:**

Kelly von Stroh  
Kimeltuwe: materiales en mapudungun.



**KIMÜN**

*Xafia ñi am wiraftui  
kiñe kürüf kawel reke  
nampi miauwi  
kintuyaufui kimün.  
¿Chew müleimi? wirarün.  
“Fawple”, pieneu ti aliwen.  
“Fawple”, pieneu ti lawken.  
“Fawple”, pieneu ti püllü.*

**SABIDURIA**

*Anoche mi alma galopó,  
como un caballo de viento  
anduvo desorientado  
en busca de la sabiduría.  
“¿Dónde estas?”, grité.  
“Por aquí”, me dijo el árbol.  
“Por aquí”, me dijo el mar.  
“Por aquí”, me dijo la tierra.*

Poema de César Ancalaf



**Ministerio  
Secretaría  
General de  
Gobierno**

**Gobierno de Chile**

**Chile**  
en marcha



**CORE**

**CONSEJO REGIONAL**

Gobierno Regional Metropolitano  
de Santiago

Financiado por el Fondo de Medios de  
Comunicación Social: Regionales, Provinciales  
y Comunes (FFMCS) 2019.